

以西结书第三十二章译文对照

【结三十二 1】

〔和合本〕「十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十二年十二月初一日，永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十二年，十二月初一日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第十二年二月一日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「十二年十二月朔、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十一年十二月一日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十一年的十二月一日，雅威的話傳給我：」

【结三十二 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要為埃及王法老作哀歌，說：從前你在列國中，如同少壯獅子；現在你却像海中的大魚。你沖出江河，用爪攪動諸水，使江河渾濁。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要為埃及王舉哀唱歌，對他說：列國中的少壯獅子阿，你可完啦！你，你像海中的鱷魚；却在你的江河里沖激着，用爪攪動眾水，用你的腳攪渾了水，蹣渾了眾水的江河。』

〔新譯本〕「“人子啊！你要為埃及王法老作一首哀歌，對他說：‘你像列國中的少壯獅子，又像海中的海怪，你在河中翻騰，用你的爪攪動河水，使江河渾濁。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要警告埃及王，為他作挽歌，向他傳達我的話說：你在列國中以少壯獅子自居；其實，你只是河里的鱷魚。你在河里濺水，用腳攪混河里的泥土，使河水污濁。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要為埃及王法老作哀歌，對他說：你曾自比為列邦中的壯獅，其實你更像翻江倒海、用腳攪動泥沙、使江河渾濁的海怪。」

〔文理本〕「人子欵、當為埃及王法老作哀歌、謂曰、爾于列國中、昔若壯獅、今若海中之鱷、沖突于爾河、以足攪水、使河渾濁、」

〔思高譯本〕「「人子，你要唱哀歌追悼埃及王法郎，對他說：你曾自比作列國的雄獅，其實你却似海中的鱷魚，沖入你的河中，用爪攪混了水，弄污了河流。」

〔牧靈譯本〕「“人子，為埃及王法老吟唱哀歌。你要說：怎么？列國之獅失蹤了？你像海中的怪獸，在水中翻騰，用爪攪起浪頭，使水混濁。」

【结三十二 3】

〔和合本〕「主耶和華如此說：我必用多國的人民，將我的網撒在你身上，把你拉上來。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：我必用成队的人、许多外族之民、将我的罗网撒在你身上，〔传统：他们必……〕用我的网子把你拉上。」

〔新译本〕「主耶和华这样说：我必用多国的群众，把我的网撒在你身上，他们必用我的网把你拉上来。」

〔现代译本〕「当许多国家的人民聚集的时候，我一至高的上主要撒我的网抓住你，叫他们把网拖到岸上。」

〔当代译本〕「所以主神这样说：‘现在我要差遣多国组成的大军，向你张开罗网，把你拉上来，」

〔文理本〕「主耶和华曰、我必率多国之众、张我罟以网尔、曳尔而上、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：我要藉列国的联军向你张开我的罗网，用我的网把你拖上来。」

〔牧灵译本〕「雅威说：我要向你张开我的网，然后用我的绳索把你拉上岸。」

【结三十二 4】

〔和合本〕「我必将你丢在地上，抛在田野。使空中的飞鸟都落在你身上，使遍地的野兽吃你得饱。」

〔吕振中译〕「我必将你丢在地上，将你抛掷在田野上，使空中的飞鸟都栖息在你身上，使遍地的野兽都吃到饱饫。」

〔新译本〕「我必把你丢弃在地上，抛掷在田野，使空中的飞鸟都住在你身上，使地上所有的野兽都吃你而得饱足。」

〔现代译本〕「我要把你丢在地上，抛在荒野，叫所有空中的飞鸟和地上的走兽来吃你。」

〔当代译本〕「抛在地上，丢在田野，给空中的飞鸟栖息，让地上的野兽饱餐。」

〔文理本〕「委尔于地、掷尔于野、使空中诸鸟、栖于尔上、全地之兽、食尔而饱、」

〔思高译本〕「我要把你丢在地上，抛在田野间，使天上的各种飞鸟落在你身上，使地上的各种野兽吃你吃个饱。」

〔牧灵译本〕「我要把你丢在地上，抛在田间，让空中的飞鸟栖息在你身上，使地上的野兽以你为食。」

【结三十二 5】

〔和合本〕「我必将你的肉丢在山间，用你高大的尸首填满山谷。」

〔吕振中译〕「我必将你的肉撒在山间，将你高堆的尸体填满着平谷。」

〔新译本〕「我必把你的肉丢在山上，把你高大的尸体填满山谷。」

〔现代译本〕「我要用你腐烂的尸体铺满山岭，填满溪谷；」

〔当代译本〕「我要把你的肉丢在山间，把你的骨头填满山谷，」

〔文理本〕「以尔肉置于山、以尔身填于谷、」

〔思高译本〕「我要把你的肉丢在山上，用你尸首填满山谷，」

〔牧灵译本〕「我要把你的肉丢在山上，用你的尸首填满山谷，」

【结三十二 6】

〔和合本〕「我又必用你的血浇灌你所游泳之地，漫过山顶，河道都必充满。」

〔吕振中译〕「我必用你迸流的血浇灌这地，直漫到山上，以致一切水沟都给你充满了。」

〔新译本〕「我必用你流出的血浇灌地面，直到山上，水沟都必充满你的血。」

〔现代译本〕「我要用你腐烂的尸体铺满山岭，填满溪谷；」

〔当代译本〕「又用你喷流的血灌溉大地，漫过山间，溢满沟壑。」

〔文理本〕「以尔血灌尔游泳之地、延及诸山、充乎溪涧、」

〔思高译本〕「用你的流汁灌溉大地，以你的血灌溉至山边，以你的腐尸填满沟壑。」

〔牧灵译本〕「用你的汁液浇灌大地。」

【结三十二 7】

〔和合本〕「我将你扑灭的时候，要把天遮蔽，使众星昏暗，以密云遮掩太阳，月亮也不放光。」

〔吕振中译〕「我使你熄灭时，必将天遮蔽着，使星辰昏暗现悲相；我必用密云去遮掩日头，月亮必不发光。」

〔新译本〕「我毁灭你的时候，必把天遮蔽，使天上的星昏暗，用密云遮盖太阳；月亮也必不发光。」

〔现代译本〕「我毁灭你的时候，我要遮盖天空，使星星昏暗，以密云遮住太阳，月亮也不发光。」

〔当代译本〕「当我消灭你的时候，我要用云遮蔽天空，使日月无光，星宿昏暗；」

〔文理本〕「我灭尔时、必蔽诸天、使星昏暗、以云掩日、令月无光、」

〔思高译本〕「当你被消灭时，我要遮蔽天空，使星辰也昏暗；以云彩遮住太阳，使月亮不放光明。」

〔牧灵译本〕「我毁灭你时，天空将变黑，星辰将暗淡，我将用云彩遮住太阳，使月亮不再发光。」

【结三十二 8】

〔和合本〕「我必使天上的亮光都在你以上变为昏暗，使你的地上黑暗。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「天上之光的发光体我必使它们在你上头都昏暗现悲相；我必将黑暗放在你国内：这是主永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「我必使天上所有的光体都在你以上变为昏暗；我必使黑暗笼罩你的地；这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要关掉天空所有的光，使你的土地陷入黑暗。我一至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「天上所有的光都被遮挡。我要以黑暗遮蔽你的四境。这是主神所宣告的。」

〔文理本〕「我使天之辉光昏暗、布晦冥于尔地、主耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我要使天上一切照在你身上的光体变为黑暗，使黑暗笼罩你的国土——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「我要使天上所有照在你身上的光体变得黑暗，使黑暗覆盖大地——这是雅威的话。」

【结三十二 9】

〔和合本〕「“我使你败亡的风声传到你所不认识的各国。那时，我必使多民的心因你愁烦。”

〔吕振中译〕「『我带你做俘虏于列国中，到你所不认识的列邦，那时我必使许多外族之民的心、因你而很难过。』」

〔新译本〕「我使你在列国中灭亡的消息，传到你所不认识的列邦的时候，我必使万族的心感到不安。」

〔现代译本〕「『我把你灭亡的消息传播到你没有听见过的那些国家的时候，他们的人民都要惊骇。』」

〔当代译本〕「当你从那些你不认识的国家中湮没时，我要使多国因此而感到困扰。」

〔文理本〕「我以尔之败亡、加于尔所未识之国、则扰多民之心、」

〔思高译本〕「当我在列国把你灭亡的消息，传到你不认识的国家时，我要使许多民族心神忧伤。」

〔牧灵译本〕「我将你败亡的消息传开时，许多国家都将哀悼不已，即使是你不知道的民族也是如此。」

【结三十二 10】

〔和合本〕「我在许多国民和君王面前向你抡我的刀，国民就必因你惊奇，君王也必因你极其恐慌。在你仆倒的日子，他们各人为自己的性命时刻战兢。」」

〔吕振中译〕「他当着他们面前向你抡刀时，便要使许多外族之民因你而惊骇，他们的君王必因你而大为震惊；当你仆倒的日子，他们各人都必为自己的性命而息息发颤。」

〔新译本〕「我在他们面前向你挥动刀剑的时候，他们必因你惊骇，他们的君王也必因你非常恐慌；在你倾覆的日子，他们各人都必为自己的性命时刻战兢。」

〔现代译本〕「我这样待你将使许多国家震惊。我一挥动我的剑，群王要恐惧发抖。你灭亡的那一天，他们都要因自己的性命战栗发抖。」」

〔当代译本〕「我在他们面前挥刀施行惩罚的时候，各国的人都因你而惧怕，他们的君王惶恐颤栗。在你倾覆的那天，人人都为自己的性命惶恐不已。」」

〔文理本〕「诸民为尔骇愕、其王于我挥刃之日、为尔战栗不已、当尔颠仆之日、众必顾其生命、时切恐惶、」

〔思高译本〕「当我在他们面前挥动我的刀剑时，我要使许多民族，为了你而惊骇，使她们的君王惊惶失措；在你倾覆之日，他们每人都为自己的性命而战栗。」

〔牧灵译本〕「我要在他们面前挥舞我的利剑，让他们为你而惊栗，你败亡的那天，他们都会为自己的性命害怕颤抖。」

【结三十二 11】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“巴比伦王的刀必临到你。」

〔吕振中译〕「因为主永恒主这么说：巴比伦王的刀必攻击你。」

〔新译本〕「“‘主耶和华这样说：巴比伦王的刀必临到你。』」

〔现代译本〕「至高的上主对埃及王说：「你一定会遭遇巴比伦王的刀剑。」」

〔当代译本〕「主神这样说：‘巴比伦王的刀必来攻击你。』」

〔文理本〕「主耶和华曰、巴比伦王之刃必及尔、」

〔思高译本〕「因为吾主上主这样说：巴比伦王的刀剑必临于你。」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威说：巴比伦王的利剑要来对付你。」

【结三十二 12】

〔**和合本**〕「我必藉勇士的刀使你的众民仆倒，这勇士都是列国中强暴的；他们必使埃及的骄傲归于无有，埃及的众民必被灭绝。」

〔**吕振中译**〕「我必藉着勇士的刀使你的众民仆倒：这些勇士都是列国中的强横人：『他们必毁灭埃及及所骄矜的，使埃及的众民都消灭掉。』」

〔**新译本**〕「我必借着勇士的刀使你的众民倒下，这些勇士都是列国中最强横的人。他们必毁灭埃及及所夸耀的；埃及的众民都必消灭。」

〔**现代译本**〕「我要叫凶狠的国家来攻打你；他们的军队要拔剑杀光你的人民。你所有的人民和你所夸耀的一切都要被消灭。」

〔**当代译本**〕「我要使他的军队毁灭你的人民。这些勇士是各国中最残暴的，他们必摧毁埃及人所自豪的，消灭她的人民。」

〔**文理本**〕「我必使尔众仆于武士之刃、彼乃列国之强暴、必灭埃及之骄泰、歼其民众、」

〔**思高译本**〕「我必使你的民众丧身在众英雄，即列国中最凶残之人的刀下；他们必要破坏埃及的光华，消灭她的民众。」

〔**牧灵译本**〕「列国中最凶悍的战剑要来摧毁你的民众。他们要粉碎埃及的傲气，你的民众将被消灭。」

【结三十二 13】

〔**和合本**〕「我必从埃及多水旁除灭所有的走兽，人足兽蹄必不再搅浑这水。」

〔**吕振中译**〕「我必从埃及多水之旁杀灭它所有的走兽；人的脚必不再搅浊这水，走兽的蹄也不喘浑它（**传统：搅浊**）。」

〔**新译本**〕「我必从众水的旁边，除灭埃及所有的牲畜；人的脚必不再搅浊这些水，牲畜的蹄也不这样作。」

〔**现代译本**〕「我要在河边屠杀你的牲畜；再也没有人或牲畜来搅混河底的泥土，使河水污浊。」

〔**当代译本**〕「我要杀尽她河边的牲畜，使人足兽蹄不再搅浑江河。」

〔**文理本**〕「我必屠其河滨群畜、人足兽蹄、不复浑浊其水、」

〔**思高译本**〕「我要从大水之旁，把她所有的牲畜灭绝，人脚不再搅混此水，兽蹄也不再使水混浊；」

〔**牧灵译本**〕「我要在大河沿岸，摧毁所有的牛群，人足兽蹄都将不再踏入这河。」

【结三十二 14】

〔**和合本**〕「那时，我必使埃及河澄清，江河像油缓流。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「那时我必使众水澄清，使众水的江河像油缓流着：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「那时，我必使众水澄清，使江河的水像油一样缓流；这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要澄清尼罗河的水，使它清澈；我要使河水缓缓流动。我一至高的上主这样宣布了。」

《当代译本》「我要使埃及的河流清澈见底，缓流如油。这是主神宣告的。」

《文理本》「使水澄清、河流若油、主耶和华言之矣、」

《思高译本》「那时，我要澄清他们的水，使他们的河徐徐流下如油一般——吾主上主的断语——」

《牧灵译本》「然后我要使埃及的河流平息和缓，让河水如油一般流动——这是雅威的话。」

【结三十二 15】

《和合本》「我使埃及地变为荒废凄凉，这地缺少从前所充满的，又击杀其中一切的居民。那时，他们就知道我是耶和华。」

《吕振中译》「我使埃及地荒凉凄惨，变为失其丰满之地，又击杀其居住的众人，那时他们就知道我乃是永恒主。」

《新译本》「我使埃及地荒凉，使这地失去它所充满的，又击杀其中所有的居民。那时，他们就知道我是耶和华。」

《现代译本》「当我使埃及成为废墟荒地、消灭它人民的时候，他们就知道我是上主。」

《当代译本》「当我击打埃及，使她的土地荒废失收，又杀戮其上居民的时候，他们就知道我是主。」

《文理本》「我使埃及荒芜凄凉、绝其所盈、灭其居民、彼则知我乃耶和华、」

《思高译本》「当我使埃及地荒芜，使其他所有的一切荒废，打击其中所有居民时，他们必要承认我是上主。」

《牧灵译本》「我要使埃及成为荒地，消灭它的居民，打击所有住在那里的人，那时他们定会明白我就是雅威。」

【结三十二 16】

《和合本》「“人必用这哀歌去哀哭，列国的女子为埃及和她的群众，也必以此悲哀。这是主耶和华说的。”」

《吕振中译》「这乃是哀歌、人必用来哀唱的：列国哭丧女必用来哀唱；为了埃及、为了埃及和所有的众民她们必用来哀唱：主永恒主发神谕说。』」

《新译本》「我使埃及地荒凉，使这地失去它所充满的，又击杀其中所有的居民。那时，他们就知道我是耶和华。」

《现代译本》「这警告将成为一首挽歌。列国的妇女都要唱这首歌来哀悼埃及和它的国民。我一至高的上主这样宣布了。』」

《当代译本》「这是一首哀歌，各国的妇女和埃及全国的人民都要唱这哀歌。这是主神所宣告的。’ ”」

《文理本》「主耶和华曰、是乃哀歌、列邦诸女、必为埃及、与其民众、以此悼之、」

《思高译本》「这是列国女子所要唱的哀歌，她们咏唱此歌凭吊埃及及其人民——吾主上主的断语。』」

《牧灵译本》「这就是列国的城镇为埃及和它的人民所唱的哀歌——这是雅威的话。』」

【结三十二 17】

〔和合本〕「十二年十二月十五日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十二年十五日、永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十二年十二月十五日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十二年，正月十五日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「同年十二月十五日，主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「十二年望日、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十二年一月十五日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十二年的二月十五日，雅威的話傳給我：」

【結三十二 18】

〔和合本〕「“人子啊，你要為埃及群眾哀號，又要將埃及和有名之國的女子，並下坑的人一同扔到陰府去。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要為埃及的眾民而哀號哦，將他們、將埃及和大有威力的列國哭喪女、都送下地府之最低處，跟那些下了陰坑的人在一起哦！』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要為埃及的眾民哀號，要把埃及和強國的女子，與下坑的人一同送到地府那里。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要為埃及的許多人民哀號。你要把他們和其他強國一起推入陰間。」」

〔當代譯本〕「“人啊，為埃及的民眾哀哭吧！我要把她與各強國的民眾一同送入陰間了。”」

〔文理本〕「人子欵、當為埃及民眾哀悼、且與名邦之女、陷之于地之深处、與入墓之人相偕、」

〔思高譯本〕「「人子，你要哀悼埃及的民眾，因為我要將她和各強國的女兒推入陰間，同已下到陰府的人在一起。」」

〔牧靈譯本〕「“人子，為埃及哭泣，因為我要將她推入陰府，與那些已下到陰府的人為伍。”」

【結三十二 19】

〔和合本〕「“你埃及的美麗勝過誰呢？你下去與未受割禮的人一同躺臥吧！”」

〔呂振中譯〕「“埃及阿，你比誰更可喜悅呢？下去吧！去跟那些沒受割禮的長臥在一起吧！”」

〔新譯本〕「你要對埃及說：‘你比誰更優越呢？你下去與那些沒有受割禮的人一起長眠吧！’」

〔現代譯本〕「你要對他們說：你以為你比誰都美麗嗎？你要下到陰間，跟不名譽的人一起。」

〔當代譯本〕「埃及啊，有誰比你更美呢？下去吧！跟那些被藐視的人躺在一起吧！」

〔文理本〕「曰、爾美于誰、其下而與未受割者并列、」

〔思高譯本〕「你比誰更華美呢？你下去罷！同未受割損的人臥在一起罷！」

〔牧靈譯本〕「她又誰比誰更美麗呢？下到地的深处，和未受割禮的人同臥吧。」

【結三十二 20】

〔和合本〕「“他们必在被杀的人中仆倒。他被交给刀剑，要把他和他的群众拉去。〕

〔吕振中译〕「他们必仆倒在那些被刀刺死的人中间；有刀交出来了；把她和她所有的众民拉下去吧（经文残缺意难确定。或点窜作“同她躺在一起的必有她一切的众民”）！」

〔新译本〕「他们必倒在那些被刀所杀的人中间；刀既拔出，埃及和它的众民都要被拉下去。」

〔现代译本〕「埃及人要跟那些被刀剑杀死的人倒在一起。剑已经拔出来，要杀光他们。」

〔当代译本〕「埃及人要倒毙在被刀所杀的人当中，她要被交到敌人手里，国民任人拖走。」

〔文理本〕「彼必仆于为刃所戮者之中、刃已出鞘、当曳彼及其众而去、」

〔思高译本〕「他们必倒在丧身刀下的人中，刀已交出，必使她和她的群众一起丧亡。」

〔牧灵译本〕「她要与丧身刀剑下的人会面。这儿才是她的民众所在之处。」

【结三十二 21】

〔和合本〕「强盛的勇士，要在阴间对埃及王和帮助他的说话：‘他们是未受割礼被杀的人，已经下去，躺卧不动。’」

〔吕振中译〕「大有威势的领袖必从阴间中论到埃及跟她的帮助者说：“他们已经下来，长卧着不动呢：嘿，没受割礼的、被刀刺死的人。”」

〔新译本〕「勇士中最强的必在阴间论到埃及和帮助埃及的说：‘他们已经下来了，他们与没有受割礼的，就是被刀所杀的人，一起长眠。’」

〔现代译本〕「最英勇的战士和埃及的盟友要在阴间迎接埃及人。他们喊：『那些不名誉和被刀剑杀死的人都下到阴间来了；他们都躺卧在这里！』」

〔当代译本〕「阴间的勇士欢迎埃及王和他的盟友，论到他们说：‘这些人还是要下到这里，跟那些他们所藐视的人躺在一起。’」

〔文理本〕「武士之强者、必自阴府、与彼及助之者言曰、未受割而戮于刃者、亦下此而静卧焉、」

〔思高译本〕「最英勇的战士和她的同盟，必从阴府中论及她说：他们也下来了，同未受割损的人，同那些丧身刀下的人，卧在一起。」

〔牧灵译本〕「阴间最英勇的战士和法老的同盟会向她说：‘你自以为会临于他人之上吗？下来吧，和那些未受割礼、丧身利剑下的人们一起长眠。’」

【结三十二 22】

〔和合本〕「“亚述和他的众民都在那里，他民的坟墓在他四围，他们都是被杀倒在刀下的。〕

〔吕振中译〕「『在那里有亚述和她一团的众人；其坟墓在她四围：他们都是被刺死、倒毙于刀下的；』

〔新译本〕「“亚述和它的军队都在那里；他们的坟墓在它周围；他们都是被杀死的，是倒在刀下的。〕

〔现代译本〕「亚述在那里，周围都是它战士的坟墓。他们都是被刀剑杀死的。」

〔当代译本〕「亚述的王侯都在那里，亚述的坟墓围绕着他们。这些都是丧身刀下的人。」

〔文理本〕「亚述及其民众在此、俱被戮而仆于刃者、其冢遍于四周、」

〔思高译本〕「在那里有亚述，她的民众围绕着她的坟墓：他们都是被杀而丧身刀下的。」

(牧灵译本)「亚述和她所有的军队都在那里，丧身剑下的民众围绕着她。」

【结三十二 23】

(和合本)「他们的坟墓在坑中极深之处，他的众民在他坟墓的四围，都是被杀倒在刀下的，他们曾在活人之地使人惊恐。」

(吕振中译)「其坟墓设在阴坑中的极深处；她一团人在她坟墓的四围，都是被刺死、倒毙于刀下的；他们曾在活人之地使人惊恐。」

(新译本)「他们的坟墓是放在坑中极深之处，亚述的众军都在它坟墓的周围，全是被杀死的，是倒在刀下的；他们曾使惊恐散布在活人之地。」

(现代译本)「他们的坟墓在阴间的最深处。它所有的战士都阵亡了，他们的坟墓围绕着它的墓。他们活着的时候曾经使人恐惧战栗。」

(当代译本)「他们的坟墓在阴间最深的地方，周围都是他们的盟友。他们活着的时候，曾给人带来无限惊恐，最终却丧身刀下。」

(文理本)「斯冢列于深坑、其众环之、生时令人恐惧、今被戮而仆于刃、」

(思高译本)「他们的坟墓位于极深的坑中，她的民众围绕着她们的坟墓：他们都是被杀而丧身刀下的，他们曾在活人地上，散布过恐怖。」

(牧灵译本)「他们的坟墓在阴府的底层，她的军队环绕着她的坟墓，那些曾在生者的大地上散播恐怖的人，都已丧身剑下。」

【结三十二 24】

(和合本)「以拦也在那里，他的群众在他坟墓的四围，都是被杀倒在刀下，未受割礼而下阴府的，他们曾在活人之地使人惊恐，并且与下坑的人一同担当羞辱。」

(吕振中译)「『在那里有以拦，她的众民在她坟墓的四围；都是被刺死、倒毙于刀下的；他们没受割礼而下地府之最低处；他们曾在活人之地使人惊恐，如今正担负着羞辱、跟下了阴坑的人在一起呢。』」

(新译本)「“以拦也在那里，它的众民都在它坟墓的周围，全是被杀死的，是倒在刀下的；他们没有受割礼而下到地府去；他们曾使惊恐散布在活人之地，现在他们与下坑的人一同担当自己的羞辱。」

(现代译本)「以拦在那里，周围都是它战士的坟墓。他们都是被刀剑杀死的。他们不名誉地到阴间。他们活着的时候曾经使人恐惧战栗，现在死了，受别人侮辱。」

(当代译本)「以拦的君王和人民都葬在那里。他们生前挾伐列国，如今却在阴间长眠。他们的结局不外与常人一样。」

(文理本)「以拦在此、其众环于其冢、乃被戮而仆于刃、未受割而入地之深处者、生时令人恐惧、今与入墓之人、同蒙羞耻、」

(思高译本)「在那里有厄蓝，她的民众都围绕着她们的坟墓：他们都是被杀而丧身刀下的，未受割损而降入阴间的；他们曾在活人地上，散布过恐怖，所以他们与已下到深渊的人一同蒙受羞辱。」

(牧灵译本)「(24~25 节) 厄蓝也在那里，她和她的民众围绕着她们的坟墓，他们全都在利剑下丧生，

未受割礼而降下阴府。那些曾在生者的大地上散播恐怖的人，将带着羞辱与阴间的人同眠。」

【结三十二 25】

（**和合本**）「人给他和他的群众在被杀的人中设立床榻。他民的坟墓在他四围，他们都是未受割礼被刀杀的，他们曾在活人之地使人惊恐，并且与下坑的人一同担当羞辱。以拦已经放在被杀的人中。」

（**吕振中译**）「人给她和她的群众在于被杀刺死的人中设立床榻。她民的坟墓在于她四围，他们都是没受割礼被刀杀刺死的；他们曾在于活人的之地使人惊恐，并且与跟下阴坑的人一起呢担当要就必羞辱。以拦已经放在于被杀刺死的人中。」

（**新译本**）「在被杀的人中，有床为它和它的众民安设；他们的坟墓都在它周围；他们都是没有受割礼的，是被刀所杀的；他们曾使惊恐散布在活人之地。现在他们与下坑的人一同担当自己的羞辱；以拦被安置在被杀的人中间。」

（**现代译本**）「以拦躺在阵亡的人中间，周围都是它战士的坟墓。他们都是不名誉、被刀剑杀死的。他们活着的时候曾经使人恐惧战栗，现在死了，跟所有阵亡的一起受辱。」

（**当代译本**）「他们在被杀的人中安息，周围都是他们民众的坟墓。他们生前威震四方，如今却丧身刀下，在阴间抱愧长眠，与他们所藐视的人同睡。」

（**文理本**）「彼及其众之床、设于被戮者中、其冢遍于四周、皆未受割而戮于刃者、生时令人恐惧、今与入墓之人、同蒙羞耻、以拦列于被戮者中、」

（**思高译本**）「在丧亡者中为她安置了床榻，她的民众围绕着她坟墓：他们全是未受割礼，丧身刀下的，因为他们曾在活人地上，散布过恐怖，所以被安置在被杀的人中，与已下到深渊的人一同蒙受羞辱。」

（**牧灵译本**）「(24~25 节) 厄蓝也在那里，她和她的民众围绕着她坟墓，他们全都在利剑下丧生，未受割礼而降下阴府。那些曾在生者的大地上散播恐怖的人，将带着羞辱与阴间的人同眠。」

【结三十二 26】

（**和合本**）「“米设、土巴和他们的群众都在那里。他民的坟墓在他四围，他们都是未受割礼被刀杀的，他们曾在活人之地使人惊恐。」

（**吕振中译**）「『在那里有米设和土巴跟她所有的众民；其坟墓在她四围；他们都是没受割礼而被刀刺死的；他们曾在活人之地使人惊恐。」

（**新译本**）「“米设、土巴和它们所有的人民都在那里；他们的坟墓都在米设和土巴的周围；他们都是没有受割礼的，是被刀所杀的；他们曾使惊恐散布在活人之地。」

（**现代译本**）「米设和土巴也在那里，周围都是它们战士的坟墓。他们都是不名誉、被刀剑杀死的。他们活着的时候曾经使人恐惧战栗。」

（**当代译本**）「他们在被杀的人中安息，周围都是他们民众的坟墓。他们生前威震四方，如今却丧身刀下，在阴间抱愧长眠，与他们所藐视的人同睡。」

（**文理本**）「米设土巴及其民众在此、其冢遍于四周、皆未受割而戮于刃者、以其生时令人恐惧也、」

〔**思高译本**〕「在那里有默舍客和突巴耳，她们的民众都围绕着她们的坟墓：他们全是未受割损，丧身刀下的；他们曾在活人地上，散布过恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「默舍客和突巴耳也在那里，他们的民众围绕着他们的坟墓。这些未受割礼的人都丧身于剑下，因为他们曾在生者的大地上散播恐怖。」

【结三十二 27】

〔**和合本**〕「他们不得与那未受割礼仆倒的勇士一同躺卧。这些勇士带着兵器下阴间，头枕刀剑，骨头上有本身的罪孽，他们曾在活人之地使勇士惊恐。」

〔**吕振中译**〕「他们岂不是跟古来（**传统：从没有受割礼**）倒毙的勇士们长卧在一起么？这些勇士带着战具下阴间，脑袋下枕着刀剑，骨头上有盾牌（**传统：罪孽**）盖着，因为他们曾在活人之地使勇士们惊恐。」

〔**新译本**〕「他们不都是与那些没有受割礼而倒毙的勇士一起长眠吗？这些勇士都带着兵器下到阴间，刀剑都放在自己的头下。他们的罪孽是在自己的骨头上。他们曾使惊恐散布在活人之地。」

〔**现代译本**〕「他们不像古代的英雄，得到荣誉的葬礼，有全副武装，头枕刀剑，胸盖盾牌（希伯来文是：罪孽），躺卧在阴间。这些英雄在世的日子曾经威武十足，使人恐惧战栗。」

〔**当代译本**〕「他们与古代的英雄并列，这些勇士带着兵器降到阴间，头枕着刀，胸盖着盾，他们的罪孽深重，因为他们在生之时曾给人带来无限恐惧。」

〔**文理本**〕「未受割之勇士、下于阴府、携其军械、首枕刀剑、白骨负罪、米设土巴必不与之同卧、以其生时为武士所惧也、」

〔**思高译本**〕「他们不得与古代已死的英雄卧在一起，这些人带着武器降入阴府，人们把他们的刀剑放在他们头下，盾牌放在他们的骨骼上，因为他们曾在活人地上，散布过恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「他们与已死的古代英雄在一起，那些英雄带着武器，下到阴间；人们把他们的刀剑放在他们头下，把盾牌放在骨骼上，因为他们的英勇曾使大地上的生者敬畏。」

【结三十二 28】

〔**和合本**〕「“法老啊，你必在未受割礼的人中败坏，与那些被杀的人一同躺卧。」

〔**吕振中译**〕「而你法老阿，你就在没受割礼的人中间被破灭，跟被刀刺死的人长卧在一起了。」

〔**新译本**〕「法老啊！至于你，你必在没有受割礼的人中被毁灭，与那些被刀所杀的人一起长眠。」

〔**现代译本**〕「埃及要照样被粉碎，躺寔在那些不名誉、被刀剑杀死的人中间。」

〔**当代译本**〕「法老啊，你要跟那些敬拜假神和丧身刀下的人躺在一起。」

〔**文理本**〕「尔必折于未受割者之中、与戮于刃者同卧、」

〔**思高译本**〕「至于你，你要卧在未受割损的人中，同丧身刀下的人在一起。」

〔**牧灵译本**〕「至于你，你要卧在那些未受割礼、丧身剑下的人当中。」

【结三十二 29】

〔和合本〕「“以东也在那里。他君王和一切首领虽然仗着势力，还是放在被杀的人中，他们必与未受割礼的和下坑的人一同躺卧。」

〔吕振中译〕「『在那里有以东，她的王和众首领虽然英勇，还被安置跟被刀刺死的人在一起；他们跟没受割礼的人长卧在一起，跟那些下了阴坑的在一道。』」

〔新译本〕「“以东也在那里，以东的众王和所有首领虽然英勇，还是与被刀所杀的人列在一起。他们必与没有受割礼而下坑的人一起长眠。」

〔现代译本〕「「以东在那里；它的君王和统治者都是最英勇的战士。现在他们跟那些不名誉、被刀剑杀死的人一起躺卧在阴间。」

〔当代译本〕「以东的王侯也在那里。他们尽管英勇，仍要置身在被刀所杀的人当中，与那些敬拜假神而下到阴间的人躺在一起。」

〔文理本〕「以东及其君王牧伯在此、昔虽刚强、今与戮于刃者并列、彼与未受割而入墓者同卧、」

〔思高译本〕「在那里有厄东和她的君王，以及她所有的首长，他们虽然英勇，却同丧身刀下的人被安置在一起，同未受割损而下到深渊的人卧在一起。」

〔牧灵译本〕「厄东和她的君王及王侯也都在那里。王侯们虽然英勇，却与丧身刀下的人同卧。他们与未受割礼，下到深渊的人安置在一处。」

【结三十二 30】

〔和合本〕「“在那里，有北方的众王子和一切西顿人都与被杀的人下去。他们虽然仗着势力使人惊恐，还是蒙羞。他们未受割礼，和被刀杀的一同躺卧，与下坑的人一同担当羞辱。」

〔吕振中译〕「『在那里有北方的公侯与西顿的众人、都跟被刺死的人一起下去，虽则他们曾以他们的英勇使人惊恐，他们仍然蒙羞，没受割礼而跟被刀刺死的人长卧在一起，担受着羞辱，跟那些下了阴坑的人在一起。』」

〔新译本〕「“在那里有北方的众首领和所有西顿人；他们都与被杀死的人一同下去，他们虽然英勇，使人惊恐，还是蒙受了羞辱；他们没有受割礼而与那些被刀所杀的人一起长眠，与那些下坑的人一同担当羞辱。」

〔现代译本〕「「所有北方的首领都在那里；西顿人也在那里。他们的权势曾经使人恐惧战栗。现在他们跟那些不名誉、被刀剑杀死的人一起到阴间受辱，躺卧在那里。」」

〔当代译本〕「北方的诸王和西顿也在那里，他们虽然强横，令人惊骇，至终仍是蒙羞丧身刀下，与极为羞耻的人一同下到阴间。」

〔文理本〕「北方诸王、及西顿民众在此、彼与被戮者偕下、昔虽刚强、使人恐惧、今蒙羞耻、彼未受割、与戮于刃者同卧、且与入墓之人、同负羞辱、」

〔思高译本〕「在那里有北方的一切首领和所有的漆冬人，他们虽然英勇，令人惊骇，也同被杀者一起下去了；他们同未受割损的人和丧身刀下的人卧在一起，与已下到深渊的人一同蒙受羞辱。」

〔牧灵译本〕「所有北方的王侯和漆冬人，虽然英勇，使人畏惧，却带着羞耻，与被杀的人一同下去。他们蒙着羞耻，和未受割礼、丧身剑下的人卧在一起。他们带着羞耻与下到阴间的人在一起。」

【结三十二 31】

〔**和合本**〕「“法老看见他们，便为他被杀的军队受安慰。这是主耶和华说的。”」

〔**吕振中译**〕「『法老看见他们，必为了他所有的众民、法老自己和他的全军、被刀刺死的、而引以自慰；主永恒主发神谕说。』」

〔**新译本**〕「“法老看见他们，就必为被刀所杀的众民，就是法老自己和他的全军，得了安慰。这是主耶和华的宣告。”」

〔**现代译本**〕「至高的上主说：「埃及王和他的军队将因看见这些在刀下丧生的人的遭遇而得到安慰。」」

〔**当代译本**〕「埃及王在阴间看见这些人，便为自己被杀的民众和军队感到安慰。这是主神说的。」」

〔**文理本**〕「法老及其军旅、俱戮于刃、目击彼众、则受慰藉、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「法郎看见那些人，便为自己所有的人民，感到安慰，因为法郎和他的军队也都是丧身刀下的——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「法老和他的军队看到他们时，会感到安慰，因为法老和他的民众都丧身在了利剑之下——这是雅威的话。」」

【结三十二 32】

〔**和合本**〕「我任凭法老在活人之地使人惊恐，法老和他的群众必放在未受割礼和被杀的人中。这是主耶和华说的。”」」

〔**吕振中译**〕「因为法老曾经在活人之地使人惊恐；因此他必须永被安放在没有受过割礼的人中间，法老自己和他所有的众民、跟那些被刀刺死的人在一起：这是主永恒主发神谕说的。』」」

〔**新译本**〕「虽然我任凭法老使惊恐散布在活人之地，他和他的众民必在没有受割礼的人中，与被刀所杀的人一起长眠。这是主耶和华的宣告。”」」

〔**现代译本**〕「『我曾经用埃及王恐吓活人，但是他和他的军队都要在刀下丧生，并且跟那些不名誉、被刀剑杀死的人躺卧在一起。』至高的上主这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「我虽然使法老在生之时给人带来无限恐惧，他和他的民众最后还是要躺卧在被刀所杀和敬拜假神的人中间。这是主神说的。”」」

〔**文理本**〕「法老在生人之地、令人恐惧、我使之然、彼及军旅、必与未受割、而戮于刃者同列、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「因为他曾在活人地上，散布过恐怖，所以法郎和他所有的人民，也都要卧在未受割损的人中，与丧身刀下的人在一起——吾主上主的断语。」」」

〔**牧灵译本**〕「虽然我借他在生者的大地上，散播恐怖，但法老和他的民众都要被安置在未受割礼、丧身剑下的人当中——这是雅威的话。”」」